

## LOS LIBROS DE LA MADRE TERESA DE JESÚS

APUNTES SOBRE EL PRIMER EJEMPLAR IMPRESO DE LA EDICIÓN PRÍNCIPE

Luis Crespi de Valldaura

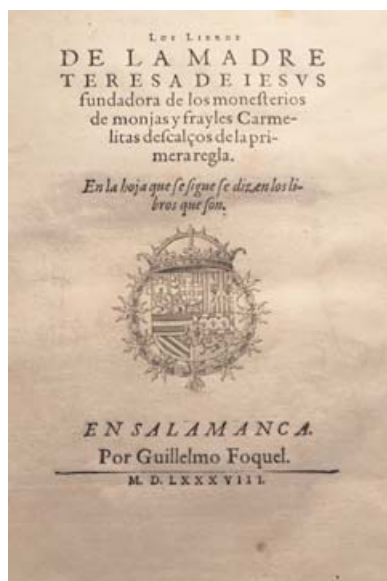


Fig. 1: Ejemplar del Monasterio de las Descalzas Reales C/119

«Yo te daré Libro de Vida». Con estas palabras Teresa quedaba consolada de haber visto arder la mayor parte de sus lecturas, cuando en 1559 el Índice de Valdés hizo prender tanto libro bueno al lado de algunos malos. Quedaba consolada Teresa y quedó consolada la literatura espiritual de todos los tiempos ante un «Libro de Vida» que, cuatrocientos cincuenta y un años después de su publicación, sigue dando tanta luz. *Los Libros de la Madre Teresa de Jesús* son algo más que una obra maestra de la literatura española; son algo más que uno de los autorretratos más geniales de la historia.

Hace unos meses inicié, por casualidad, una pequeña investigación sobre los ejemplares conservados de la primera edición de *Los Libros de la Madre Teresa de Jesús* que, a cargo del maestro agustino Fray Luis de León, se había llevado a cabo en las prensas de Guillermo Foquel en torno al mes de abril de 1588.

En mis pesquisas por un maremágnum de repertorios bibliográficos, muy pronto topé con una noticia en red que me sorprendió: la Biblioteca de las Descalzas Reales disponía, nada menos, que de cuatro ejemplares de esta edición príncipe que nunca habían sido citados por ningún bibliógrafo. Gracias al catálogo en línea de la Real Biblioteca es posible conocer los fondos conservados en los patronatos reales (Descalzas, Encarnación, Huelgas de Burgos y el Monasterio de Tordesillas). El nivel de las descripciones tanto bibliográficas como de ejemplar revela un trabajo excepcional de catalogación que compite, y siempre ganando, con las mejores instituciones bibliográficas del mundo.

Los cuatro ejemplares conservados en las Descalzas, todos ellos en su encuadernación original, suponen un testimonio precioso para el estudio de esta edición y nos permitirán acercarnos a una noticia más precisa de la misma. Sobre el proceso de la edición príncipe de Santa Teresa y el eminente papel de Fray Luis de León en ella, ya ha publicado magníficos artículos el recientemente fallecido Padre Carmelita, D. Tomás Álvarez. En estos apuntes me limitaré a señalar la existencia de importantes variantes en el primer cuaderno ¶ de *Los Libros de la Madre Teresa de Jesús*, y a determinar las razones que me mueven a pensar que uno de los conservados en Descalzas, el C/119, es probablemente el primero que salió de las prensas de Guillermo Foquel, el ejemplar de la Emperatriz María de Austria. Pasamos a la descripción de los cuatro ejemplares:



Fig. 2: Descalzas C/119

Resto de ejemplares

DESCALZAS REALES C/116. Ejemplar con las partes II y III. Alterado el orden de los libros, acaba con *Camino de perfección*. Las páginas 5-12 de *Camino de Perfección* alteradas, 9-12 antes que 5-8. Medidas del papel 195 x 143 mm. Filigrana de mano y Estrella, distancia de corondeles 25 mm. Encuadernación original en becerro oscuro con decoración dorada en planos formando composición central y marcos fileteados en oro y seco; cortes dorados y cincelados. Lomo con cuatro nervios enmarcados con dos paletas doradas. Guardas blancas originales, arrancadas las anteriores, dejando ver hoja de libro impresa que se ha utilizado como cartón. Esta hoja, con signatura G5, ha podido ser localizada en una edición complutense de 1567 correspondiente a una obra de Gaspar Cardillo de Villalpando [Martín Abad, *La Imprenta en Alcalá*, núm 673]. Resto de inscripción de propietario; en contratapa anterior, en lo que queda de la guarda pegada a la contratapa, podemos leer el resto de una inscripción antigua: «En u[so]...».

DESCALZAS REALES C/117. Ejemplar con partes II y III, con hoja de «Enmiendas» encuadernada al fin. Encuadernación en pergamino de época flexible, arrugado y con restos de correillas de cuero. Guardas blancas originales. De la guarda anterior a la portada ha sido arrancada una esquina con la inscripción de propietario dejando leer solamente «en uso de soro[r]...». Papel con filigrana de mano y estrella, distancia entre corondeles 25 mm. Medidas 198 x 140 mm. Este ejemplar conserva entre sus páginas dos curiosas estampas. En la página 145 de *Castillo interior* se ha preservado una pequeña estampa calcográfica del siglo XVI de Salvatore Mundi, con la efigie de Cristo de perfil; y en la página 175 una carátula con inscripción manuscrita «Sta. Cathalina de Bononia virgen».

DESCALZAS REALES C/118. Ejemplar completo de las tres partes en un volumen, con retrato calcográfico de la Santa, pero sin hoja de «Enmiendas». Encuadernación en pergamino flexible con restos de correillas de cuero, recosido antiguo en lomo por rotura. Cortes plateados (oscurecidos). Guardas originales. Restos de manuscrito sobre pergamino utilizados como refuerzo interno en el lomo. Papel con filigrana de mano con estrella (a excepción del primer cuaderno en un papel de superior gramaje sin filigrana visible); distancia entre corondeles 25 mm. Medidas 206 x 140 mm. Inscripción manuscrita en guarda: «Hen huso de sor Esperanza de la Madre de Dios». Sabemos por el *Libro de exploraciones de las Descalzas*, que su nombre era Esperanza de Ansa, hija de Marcelo de Ansa y Ana Talavera. Ingresó con 22 años el 23 de septiembre de 1605.

Con estos tres ejemplares se puede reconstruir una descripción completa (*ideal copy*) del estado de emisión definitivo de esta edición, al contar con la rarísima hoja de «Enmiendas» en C/117 y un ejemplar completo en C/118. Como certificación de procedencia coincidente en los tres ejemplares, encontramos la expresión común manuscrita en guardas, «En uso de», que parece indicarnos la permanen-

## A V I S O S

NOTICIAS DE LA REAL BIBLIOTECA, AÑO XXV, NÚM. 87 (ENERO - ABRIL, 2019)

NIPO: 046-19-007-9 · DEPÓSITO LEGAL: M-1496-1996

cia de los mismos en la Biblioteca de las Descalzas, al menos desde principios del siglo XVII. A continuación, describimos el ejemplar más singular de los que hemos localizado en las diferentes bibliotecas, que permitirá en el futuro una noticia bibliográfica más precisa de esta primera edición de las obras de Santa Teresa:

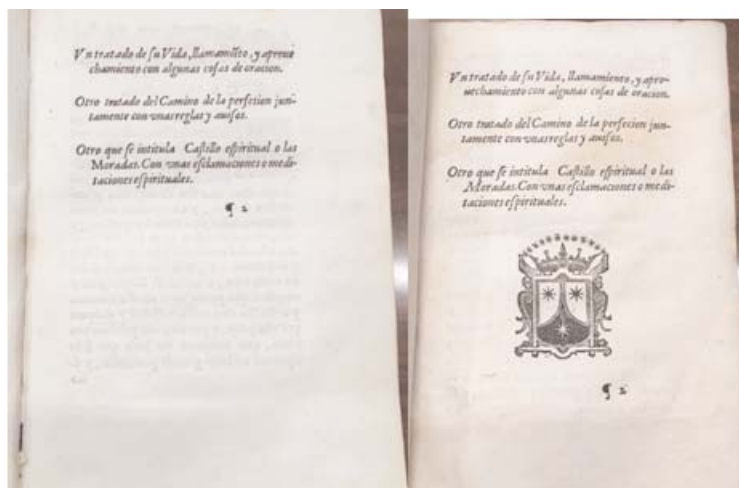


Fig. 3: Descalzas C/119 Resto de ejemplares

DESCALZAS REALES C/119. Ejemplar con solo el primer volumen (*La Vida*), mútilo de ¶<sup>4</sup> (dedicatoria a la Emperatriz y retrato de *La Madre Teresa de Jesús*). Encuadernación en pergamino flexible con abrazaderas de cordel que se cierran en cuentas de vidrio encarnadas (una perdida). Cortes dorados. Guardas blancas originales. Sin inscripciones ni anotaciones antiguas. Impresión en gran papel sin filigrana visible, con 7-8 corondeles a 30 mm. Medidas 220 x 153 mm.

En las tres hojas conservadas en el primer cuaderno ¶ de este extraordinario ejemplar, nos encontramos con nueve variantes, ocho de las cuales afectan a todos los demás ejemplares cotejados; comenzamos por estas ocho.

La primera la hallamos en la composición de la primera línea del título en la portada, que en Descalzas C/119 está con mayúsculas en dos tamaños, «LOS LIBROS» y en los demás ejemplares cotejados aparece «L. OS LIBROS».

En recto de ¶<sup>2</sup> observamos cuatro importantes variantes: se han recompuesto los dos primeros renglones para desglosar «llamamiento» que en C/119 aparece abreviado; se ha cambiado la «M» de Moradas por «M» en el sexto renglón, acorde con el uso de cursiva en



Fig. 4: Descalzas C/119 Resto de ejemplares

toda la página; se desplaza hacia abajo la signatura y se ha añadido el escudo xilográfico de los Carmelitas Descalzos. Esta variante nos lleva a dudar si considerar este ejemplar como distinta emisión frente a todos los otros ejemplares, pues podría indicar voluntariedad en el cambio, ya que el escudo hace las veces de un sello que pone la Orden respaldando la edición. Este escudo está relacionado con la tan breve como efectiva dedicatoria «A la Emperatriz», en la que, escondido bajo el escueto título «El Provincial», el Padre Andrea Doria

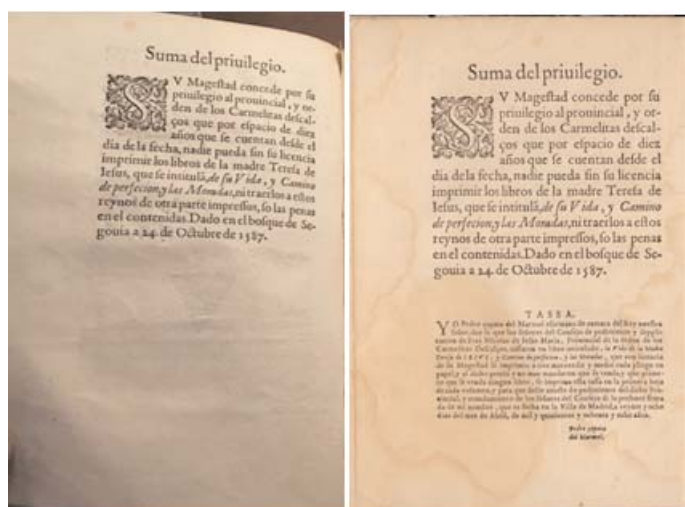


Fig. 5: Descalzas C/119 Resto de ejemplares

firma en fecha tan tardía como un 10 de abril de 1588, tan solo dieciocho días antes de la fecha de la Tassa. Conociendo los avatares que pasó la reforma carmelita entre 1588 y 1592, no sería extraño que este sello carmelitano fuese la máxima dificultad en el proceso de

publicación de las obras de Santa Teresa. Sin duda, era del todo conveniente que apareciese; y aunque legalmente no presentaba mayor problema, pues la Madre Teresa después de la muerte no estaba sujeta a obediencia, y además, precisamente un fraile agustino y no carmelita se había ocupado de la edición y de la censura, es seguro que tanto las Madres Carmelitas como el intrépido Fray Luis de León y la misma Corona, implicada en todo el proceso de la descalcez, desearan, trabajaran y esperaran, hasta conseguir el apoyo explícito del Provincial de los Carmelitas Descalzos. La ausencia de la hoja ¶<sup>4</sup> en nuestro ejemplar nos impide corroborar si este ejemplar se entregó antes o después de la dedicatoria «A la Emperatriz» del 10 de abril.

En ¶<sup>2</sup> verso observamos otra variante al haberse corregido un espacio descompensado entre la «E» y la «N» de «CENSURA».

En ¶<sup>3</sup> recto aparece la única corrección de errata del cuaderno en el cuarto renglón: «quan *puesto* le hallan» queda corregido en los demás ejemplares «quan *presto* le hallan».

En ¶<sup>3</sup> verso aparece la «Suma de priuilegio» pero falta la «Tassa» que ocupa la mitad inferior en los demás ejemplares. Esta variante



Fig. 6: Descalzas C/119

Resto de ejemplares

de impresión nos habla claramente de un ejemplar que salió de la imprenta antes de finalizado el proceso para la publicación. La fecha de la tasa de «veynete y ocho días del mes de Abril, de mil y quinientos y ochenta y ocho años», aparece como frontera segura que separa la publicación del ejemplar C/119 de Descalzas y todos los demás ejemplares conocidos.

Por último, referimos una variante que llama la atención en la portada; se trata del delicado Escudo Real calcográfico que la preside, tirado en tinta sepia. Por la frescura del tiraje y no haberlo localizado en ninguna edición salmantina anterior a ésta, es muy posible que se estrenase en esta edición. Este escudo calcográfico únicamente aparece en otros dos ejemplares que hemos podido examinar: Biblioteca Nacional de Austria en Viena y Biblioteca Nacional de Madrid, R/16208. Todos los demás ejemplares que hemos visto presentan un escudo con similar diseño, pero xilográfico. Viena y BNE R/16208, al igual que Descalzas C/119 son ejemplares con solo la parte I (*La Vida* y [*Relación de algunas mercedes*]), en gran papel, carente de filigrana. El ejemplar de Viena posee, encuadrada entre los folios ¶<sup>3</sup> y ¶<sup>4</sup>, la rara hoja de enmiendas, y se conserva en un precioso pergamino original con las armas reales doradas en las cubiertas. No es difícil conjeturar que el ejemplar de Viena fuera regalado al Emperador Rodolfo II por su madre María de Austria. Viena y BNE R/16208, en todos los demás detalles, ya pertenecen al estado definitivo.

En el catálogo de Lorenzo Ruiz Fidalgo, *La Imprenta en Salamanca (1501-1600)*, en la entrada núm. 1260, nos encontramos con un caso análogo al nuestro, es decir, dos emisiones en el primer cuaderno de una obra de Fray Diego de Tapia Aldana, impresa por Cornelio Bonardo en 1588, ambos con escudo Real: el ejemplar BNE R/30563, en gran papel, con grabado calcográfico del Escudo Real, firmado con el anagrama del grabador romano Cherubino Alberti; se trata además de un ejemplar antes de tasa y erratas, procedente de la Biblioteca Real. En cambio, BNE R/30388, impreso en papel corriente y con erratas y tasa en el folio \*<sup>8</sup> vuelto, lleva un escudo xilográfico en portada. Lo cual nos habla de dos emisiones distintas de portada, una para la colección real con escudo calcográfico y otra para los ejemplares corrientes con el xilográfico.

Para poder encuadrar bien el interés que revisten las dos estampas calcográficas que adornan esta edición, se echa de menos un estudio sobre el uso de grabados calcográficos en las impresiones españolas en el siglo XVI; pienso que destacarían las salmantinas, en las cuales hemos podido localizar su uso en dieciocho ediciones entre 1584 y 1588, frente a apariciones esporádicas entre las mismas fechas en otras imprentas como Alcalá [Martín Abad, núm. 1015, en 1588] y Burgos [Fernández Valladares, núm. 680, en 1587]. Sabemos que algunos de los grabados calcográficos utilizados en estas ediciones fueron importados, pero conviene tener en cuenta que en esos años se estableció en España el célebre grabador Pedro Perret, al que se ha considerado siempre como el introductor de la técnica calcográfica en la imprenta española.

Concluyo señalando que el ejemplar C/119 de Descalzas Reales es el más precioso de todos los que hemos visto, el primero en ser impreso –en lo que respecta a su primer cuaderno al menos–, el de mayor tamaño y con un papel más impoluto; sus cortes dorados contrastan con una sencillísima encuadernación en pergamino flexible. Muy probablemente se trata de un ejemplar salido con precipitación de las prensas de Foquel para ser entregado a la patrona de la edición, la Emperatriz María, hermana de Felipe II, «primera dama» del Reino, que vive como una monja descalza en el Monasterio de las Descalzas Reales de Madrid desde 1580.

Dos emisiones de esta edición quedan claramente diferenciadas: **A** representada por Descalzas C/119, BNE R/16208 y Viena BN 14.T.20, los tres solo con parte I, emitidos en gran papel sin filigrana visible, con diferencia en portada de Escudo Real calcográfico; frente a **B** ejemplarizada en Descalzas C/118, BNE R/14241 y otros, con Escudo Real xilográfico sobre papel con filigrana de mano y estrella en todos sus cuadernos, excepto en ¶ de parte I, sin filigrana visible.

En Descalzas C/119 y frente a los otros dos ejemplares en gran papel, BNE R/16208 y Viena BN 14.T.20, nos encontramos ante un estado previo que determinan ocho variantes y que nos llevan a pensar que el primer pliego de C/119 prácticamente no ha sido revi-

sado. C/119 es anterior al 18 de abril de 1588 dada la ausencia de la «Tassa».

La ausencia del Escudo del Carmelo Descalzo en C/119 nos plantea la duda de si este estado previo se podría considerar una emisión distinta a los otros dos ejemplares. El motivo de la duda estaría en si la Orden de Carmelitas Descalzas representada por su Provincial, al publicarse el ejemplar Descalzas C/119, no hubiera asumido todavía la responsabilidad de la publicación. Para la respuesta a esta duda quedaría pendiente la revisión de 26 de los 37 ejemplares de esta edición que he podido localizar, en busca de un hipotético ejemplar que, con las características de C/119, nos permitiese conocer el contenido de ¶<sup>4</sup> en este estado. También se confirmaría o descartaría la existencia de más variantes y la posible existencia de ejemplares con las partes II y III en gran papel. Con respecto a esto último la presentación del ejemplar C/116, e incluso la de C/118 con amplísimos márgenes y cortes plateados, nos inducen a pensar que uno de ellos, o incluso ambos, pudieran ser ejemplares de presentación para la Emperatriz, y que del segundo volumen compuesto por las partes II y III, solo se hubieran tirado ejemplares en papel corriente. Por último, consciente de mis limitaciones, dejo pendiente para que lo haga un profesional, el escribir una noticia bibliográfica actualizada de esta edición príncipe de *Los Libros de la Madre Teresa de Jesús*.

Patrimonio Nacional, depositario de los manuscritos autógrafos de Santa Teresa desde que en 1592 Felipe II los reuniese en el Monasterio de El Escorial, guarda en la clausura de las Descalzas Reales el ejemplar «príncipe» de «la más preciosa joya que tenemos» en la literatura espiritual española.

En Madrid, en la Octava de Pascua de 2019, in sólidum con mi mujer Teresa, dedico estos apuntes al Convento de San José de Ávila: lugar donde se fraguaron y escribieron estos *Libros*, donde se conserva el arca que guardó sus originales y donde hoy vive el espíritu de Teresa, en sus hijas y hermanas de comunidad.

**CENSO DE EJEMPLARES LOCALIZADOS** (con \* los cotejados por mí, A o B emisión, I-III partes). En España: Ávila, Pública Dep. 2396\* B I-III (ex Desamortización, ex Conv. Premostratense de Santo Espíritu de Ávila y ex «Da livraria da caza do Espirito Santo de Lisboa») y PA 3/344-6\* B I-III (ex Marqués de Piedras Albas, en red); Ávila, Museo Santa Teresa, I-III B (parece ser depósito de las Carmelitas Descalzas de Palencia, fundación teresiana); Benicasim, Fund. Desierto de las Palmas OCD I-III; Burgos, Archivo Silveriano OCD R-16 I-III (ex «Era de nra. Me. Cecilia del Nacimiento y después de...») y R-17 B I-III; Cabrerizos, Mon. de San José (es la fundación teresiana de Salamanca que se trasladó); Calahorra, Madres Carmelitas I-III; Girona, Pública, A/2160 B I-III; Madrid, BNE R/16208\* A I y R/14241\* B I-III (ex Fernando José Velasco, ex Marqués de la Romana; ambos en red); Madrid, particular del autor\* B (ex Subastas el Remate dic. 2018); Medina del Campo, Mon. de San José, 124, B I-III; Montserrat, Abadía s. XVI 2552 I-III y D. Imp. XVI I-III (2 ej.); Salamanca, Universitaria, BG/33668\* B I-III (en red); Santander, Menéndez y Pelayo, 277 I-III (ex jesuitas, «Da Caça de Provação de Lisboa»); Santiago de Compostela, Bibl. Provincial Franciscanos 14-10-31 I-III y Bibl. de Galicia, XVI.9; Valencia, Bibl. Valenciana, XVI 432 I-III (ex Mayans). Fuera de España: Brescia, Padres Carmelitas Descalzos, 51-6-2 I-III; Cagliari, Bibl. Comunale Generale, D.B. 4 20 I-III; Cambridge Univ. (UK), Trinity College, Sraffa 2844-5 I-III (enc. en dos vols.); Catania, Bibl. Regionale Univ. 8/D/61.1; Génova, Bibl. Santa Ana OCD; Kansas University; Módena, Estense A3.I.52/53 (ex «Collegii Mutinensis societatis Jesu»),; Roma, Agustinianum L41.28 I-III; Roma, Teresianum; Turín, Bibl. Nacional Universitaria C.V.224 II-III; Viena, Bibl. Nacional, 14.T.20\* I (en red); Washington, Georgetown Univ., 03VA1 I-III. Además, aparecen dos ejemplares citados en CCPB «sin permiso de divulgación», uno en Castilla la Mancha y otro en Castilla-León. Se ha descartado un ejemplar en la Municipal de Rouen, que en el catálogo CCFR aparece como 1589. En CCPB se descarta un falso ejemplar en Pública de Ávila con signatura PA 2/1538, se trata de un facsímil.

De los 36 ejemplares localizados, tres solo contienen la parte I (*La Vida*) y otros tres sólo las partes II y III (*Camino de Perfección y Castillo interior*). Al menos 12, conservan la hoja ¶4 con la dedicatoria a la Emperatriz María de Austria y el grabado calcográfico con el retrato de la Madre Teresa en el verso. Una hoja suelta de «Enmiendas», o erratas, se halla en tan solo siete ejemplares. Únicamente he podido localizar cuatro que se hallen aparentemente completos con todas sus páginas (incluida «Enmiendas»): Universitaria de Salamanca, Convento de las Madres en Calahorra, Colegio Agustiniiano de Roma y Estense de Módena. En cuanto a las medidas, las mayores las encontramos en C/119 de las Descalzas Reales (220x153 mm.) y Viena (210x150 mm.), ambos en gran papel y con su encuadernación original; mientras los impresos en papel ordinario oscilan entre los 187 y 206 mm. de altura y entre 126 y 143 mm. el ancho de la hoja, correspondiendo las mayores medidas a Descalzas C/118). Hay que notar que los ejemplares donde hemos observado las medidas mínimas, tienen unos márgenes correctos.

**OTRAS REFERENCIAS A EJEMPLARES:** En 1623 aparece en el inventario del Conde de Gondomar, bajo el epígrafe de «Historias Sagradas»; Gallardo nos da noticia de un ejemplar completo con hoja de «Enmiendas» que, procedente de la almoneda de don Rafael Floranes Robles y Encinas, que a su vez lo había adquirido en 1783, pasó a la Biblioteca de San Norberto de Valladolid (Premostratenses) y de allí, después de la desamortización, a la Biblioteca de Santa Cruz de Valladolid, donde se hallaba en 7 de enero de 1851 (hoy no aparece); Aparte de esto, en 1839 Vicente Salvá ofreció en Londres una primera parte, en 1936 Barbazán (Cat. 15) ofrece uno completo con «Enmiendas» y Rosenthal otro en 1954 con solo *Camino de perfección*. Últimamente, en enero de 2018, ha aparecido un ejemplar de la parte I falto de ¶<sup>4</sup> en Subastas el Remate, Madrid; y en la misma sala, en diciembre, se vendió otro con las tres partes y la misma falta, con intrigante inscripción manuscrita al fin del último colofón, «di felice Luchi», que me ha permitido relacionarlo con un ejemplar perteneciente a la Biblioteca Casanatense de Roma de la obra de Bernard de Girard, *Histoire General des Roys de France*, París 1590, que presenta idéntica inscripción al final del volumen.

Para quien quiera profundizar sobre la historia de la edición de *Los Libros de la Madre Teresa de Jesús*, recomendamos los artículos de Tomás Álvarez, «Santa Teresa de Jesús. Primera onda difusora de sus escritos», en *Teresa de Jesús, la prueba de mi verdad*, Biblioteca Nacional, 2015; «Fray Luis de León revisa la edición príncipe de Santa Teresa» (describe la hoja de «Enmiendas» y señala la existencia de dos peculiaridades en la edición: errata de paginación en *La Vida*, 97 por 57, y en la página 70, la inclusión de dos añadidos en tipografía minúscula entre renglones; ambas peculiaridades se dan en todos los ejemplares que hemos cotejado); y sobre todo, «Fray Luis de León y Santa Teresa de Jesús, el humanista ante la escritora», ambos publicados en su recopilación *Estudios Teresianos I*, Burgos, Monte Carmelo, 1995.